



Britannia
[Британния]

КНИГИ НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ



**ПРОФЕССИОНАЛЬНО
ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ
ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ
И ПЕРЕВОДУ В ВУЗЕ**

**Материалы
Ежегодной международной
Конференции**

Москва, 19–20 апреля 2013 г.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ
Юридический факультет
Кафедра иностранных языков
КОМПАНИЯ «BRITANNIA»



Britannia
[Британния]

КНИГИ НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ



**ПРОФЕССИОНАЛЬНО
ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ
ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ
И ПЕРЕВОДУ В ВУЗЕ**

**МАТЕРИАЛЫ
ЕЖЕГОДНОЙ МЕЖДУНАРОДНОЙ
КОНФЕРЕНЦИИ**

Москва, 19–20 апреля 2013 г.

Москва
Российский университет дружбы народов
2013

УДК 81'243:82.03(063)

ББК 81

П 84

Утверждено

РИС Ученого совета

Российского университета

дружбы народов

П 84 Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе [Текст] : материалы ежегодной международной конференции. Москва, 19–20 апреля 2013 г. – М. : РУДН, 2013. – 399 с.

ISBN 978-5-209-04978-4

В настоящий сборник вошли статьи, тезисы и анонсы выступлений участников ежегодной международной конференции «Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе», которая состоялась 19–20 апреля 2013 г.

Конференция проводится кафедрой иностранных языков юридического факультета РУДН начиная с 2005 г.

В 2013 г. в конференции приняли участие представители более шестидесяти учебных заведений и организаций из 17 стран, включая Австрию, Белоруссию, Великобританию, Венгрию, Германию, Грецию, Грузию, Испанию, Иран, Италию, Казахстан, Польшу, Россию, США, Узбекистан, Францию, Чехию.

Материалы публикуются в авторской редакции.

ISBN 978-5-209-04978-4

УДК 81'243:82.03(063)

ББК 81

© Коллектив авторов, 2013

© Российский университет дружбы народов, Издательство, 2013

Delle Elisabetta	Donne,	NELLIP, Network of European Language Label Initiatives and Projects	347
Fedulenkova T.		Pragmatic value of lexicalisation of phraseological units in English	351
Fedulenkova T., Ignatovich Ya.		The verb 'to give' as the component of LSP teachers' competence	355
Guzman-Medrano, Gael		Real Historical Settings in a High Impact Role Playing Pedagogy for the Language Classroom	357
Goprbatenko Rimma, Gorbatenko Olga		Computer Testing for Legal English Training	359
Ivanova, Irina		Terminologie und Phraseologie in der deutschen Wirtschaftssprache	360
Iskandarova G.R.		Joachim Heinrich Campe: Erfolge und Mißerfolge seiner Verdeutschungsvorschläge	366
Jelveh, Reza		The necessity of technical language for translation performance: a case of movie translation	369
Kruse, Irina		Portfolioarbeit im Fremdsprachenunterricht mit Jurastudierenden	369
Kassymova G.M.		The experience of diversification and intensification of studying foreign languages in the practice of non-linguistic departments in the Republic Kazakhstan	372
Kuzio, Anna		Pragmatic aspects of translation in intercultural texts: a theoretical framework.	378
Mashkova L.		Extracurricular Activities for Law Students: a Conference	383
Pierini, Giacomo		La lingua italiana è al quarto posto delle lingue straniere più studiate al mondo.	385
Staroverova E.		Language testing and automated scoring	386
Skrebneva T.G.		Text in PowerPoint	389
Stiglbrunner, Thomas		Studieren und Forschen in Europa.	393
Swerlowa, Olga		Videoclips, Werbespots, Kurzfilme im Unterricht	394
Tellier, Virginie		L'enseignement de la langue Française dans les Universités	394
Udina, Natalia		Sight translation techniques and strategies	395
Vila Orriols, Roger		El Subjuntivo en la clase: Ejercicios prácticos	396
Valero Garcés, Carmen		Master's in Intercultural Communication, Public Service Interpreting and Translation at the University of Alcala	396
Vándor Miklós		Skills for Translation Service Provision: A Must for Freelance Translator	398
Xiang Lee		Legal Translators' Training in Hong Kong	

cognitive ideas and principles. The results and theoretical assumptions obtained within the framework of cognitive stylistics are capable of displaying the principal ways of the development of stylistic investigations in the nearest future.

References

- Burke M. Cognitive Stylistics in the Classroom // *Style*. – 2004. 39.1. P. 491–510.
- Emmott C. The experience of reading: Cognition, style, affect and social space S. Csábi and J. Zerkowitz (eds.), *Textual Secrets: The Message of the Medium*, Budapest: Eötvös Loránd University, 2002. P. 29–41.
- Hamilton C. Stylistics or Cognitive Stylistics? // *Bulletin de la Société de Stylistique Anglaise*. 2006. №28. P. 55–65.
- Semino E., Culpeper J. Foreword // *Cognitive Stylistics: Language and Cognition in Text Analysis*. Semino E. and Culpeper J. (eds.). Amsterdam: John Benjamins, 2002. P. IX–XVI.
- Simpson P. *Stylistics: A Resource Book for Students*. London: Routledge, 2004.
- Wales K. *A Dictionary of Stylistics*. 2nd edition. London: Longman, 2001.
- Weber J.-J. *The Stylistics Reader: from Roman Jakobson to the Present*. London: Arnold, 1996.

Delle Donne, Elisabetta
Pixel Associazione, Italy

NELLIP: NETWORK OF EUROPEAN LANGUAGE LABEL INITIATIVES AND PROJECTS

Context

Since 1998, in all EU countries, a number of successful language learning initiatives have been awarded a quality label: the European Language Label. The European Language Label is assigned to the best initiatives promoting language teaching and learning. The European Language Label is co-ordinated by the European Commission, but managed by National Agencies appointed in each Member States. The general criteria for awarding the European Language Label are agreed at European level.

The European Language Label is awarded on the basis of a quality evaluation and assessment criteria that should be taken into account by all those who are involved in the planning and implementing of new language learning initiatives.

The European Language Label system and the related quality criteria used to promote the development of quality based language learning initiatives, is still not sufficiently known and understood by those who are working in the field of language learning, and this is an obstacle in promoting a “quality oriented culture” among language learning providers.